

YAZARLAR:

Emrah GAZNEVİ

Mariana BUDU

Artur STEPLEWSKI

Seda GAZNEVİ

Türkçe-Lehçe Ticari Kavramlar Sözlüğü

(Lehçe Açıklamaları ile Birlikte)



FİLİZ KİTABEVİ

İSTANBUL

2025

Aralık 2025

ISBN: 978-625-5697-75-2

BASKI - CİLT

Filiz Kitabevi Basım Yayın Dağıtım
Petrol Ürünleri Sanayi ve Tic. Ltd. Şti.
Matbaacı Sertifika Numarası: 77398

YAYINLAYAN



Filiz Kitabevi Basım Yayın Dağıtım
Petrol Ürünleri Sanayi ve Tic. Ltd. Şti.
Cemal Yener Tosyalı Cad. No: 57/A (113)
Vefa-Fatih/İSTANBUL
Tel: (212) 527 0 718
(850)441 0 359
Faks: (212) 519 20 71

www.filizkitabevi.com

bilgi@filizkitabevi.com

Yayıncı Sertifika Numarası: 77398

Copyright© Bu kitabın Türkiye'deki yayın hakları Filiz Kitabevi Basım Yayın Dağıtım Petrol Ürünleri San. ve Tic. Ltd. Şti.'ne aittir. Her hakkı saklıdır. Hiçbir bölümü ve paragrafı kısmen veya tamamen ya da özet halinde, fotokopi, faksimile veya başka herhangi bir şekilde çoğaltılamaz, dağıtılamaz. Normal ölçüyü aşan iktibaslar yapılamaz. Normal ve kanunî iktibaslarda kaynak gösterilmesi zorunludur.

TEŞEKKÜR

Polonya-Türkiye İş Adamları Derneği'ne (POTİAD) ve ŞenZincir SAN. TİC. LTD. ŞTİ.'ne destekleri için teşekkür ederiz.

Türkçe-Lehçe Ticari Kavramlar Sözlüğü, “Lehçe ve Türkçe İş Dünyası Terimlerin Karşılaştırmalı Olarak İncelenmesi” başlıklı proje kapsamında hazırlanmıştır.



Saygılarımla/Pozdrawiam/Best Regards
Gürkan Sancaktı
Secretary General
+48 510 173 784 / +48 664 998 555
www.potiad.org



ÖNSÖZ

Bu sözlük, iş dünyasında kullanılan temel kavramların Türkçe, İngilizce ve Lehçe karşılıklarını sistematik bir biçimde bir araya getirmek amacıyla hazırlanmıştır. Günümüzün küreselleşen ekonomisinde, farklı dillerde etkin iletişim kurabilmek yalnızca bir avantaj değil, aynı zamanda bir gereklilik haline gelmiştir. Bu nedenle uluslararası ticaret, finans, yönetim, pazarlama ve insan kaynakları gibi alanlarda çalışan profesyoneller, çok dilli terminolojiye hâkim olmanın önemini her geçen gün daha fazla hissetmektedir.

Bu çalışma, Türkçe konuşan bireylerin İngilizce ve Lehçe iş terminolojisini doğru, tutarlı ve bağlama uygun biçimde öğrenmelerine yardımcı olmayı hedeflemektedir. Sözlükte yer alan her terim, yalnızca kelime karşılıklarıyla değil, aynı zamanda Lehçe kısa açıklamalarıyla birlikte sunulmuştur. Bu açıklamalar, terimlerin Polonya iş kültüründeki kullanım biçimlerinin, anlam farklılıklarının ve bağlamsal nüanslarının kolay anlaşılmasını amaçlamaktadır.

Sözlüğün hazırlanma süreci, dilsel doğruluk, terminolojik tutarlılık ve kültürel uygunluk ilkeleri gözetilerek yürütülmüştür. Her bir terim, hem dilbilimsel hem de sektörel açıdan incelenmiş; farklı kaynaklardan karşılaştırmalı olarak değerlendirilmiştir. Bu yönüyle sözlük, yalnızca bir çeviri aracı değil, aynı zamanda bir öğrenme ve referans kaynağı niteliği taşımaktadır.

Bu sözlüğün, çok dilli iletişimi destekleyen, kültürler arası anlayışı geliştiren ve profesyonel terminolojiye erişimi kolaylaştıran bir kaynak olarak uzun yıllar boyunca fayda sağlaması temenni edilmektedir.

İş terimleri sözlüğü, uluslararası iş ortamlarında kullanılan kavramların doğru anlaşılması ve etkin biçimde kullanılması amacıyla

VI

hazırlanmış kapsamlı bir başvuru kaynağıdır. Sözlük, Türkçe, İngilizce ve Lehçe dillerinde karşılıkları verilen terimlerle, kullanıcıya üç dil arasında doğrudan bir köprü kurma olanağı sunmaktadır.

Sözlükte yer alan terimler, iş dünyasının farklı alanlarını kapsayacak şekilde seçilmiştir. Yönetim, finans, pazarlama, insan kaynakları, üretim, hukuk, lojistik, iletişim ve teknoloji gibi alanlarda sıkça kullanılan kavramlar, hem genel hem de sektörel düzeyde ele alınmıştır. Bu sayede kullanıcı, yalnızca kelime anlamlarına değil, aynı zamanda bu terimlerin iş dünyasındaki pratik kullanım biçimlerine hâkim olacaktır.

Her madde dört temel unsurdan oluşur:

1. Türkçe terim: Kavramın ana dili olan Türkçe karşılığı.
2. İngilizce karşılık: Uluslararası iş dilinde en yaygın kullanılan biçimi.
3. Lehçe (Polonya dili) karşılık: Polonya iş dünyasında kullanılan eşdeğer terim.
4. Lehçe (Polonya dili) kısa açıklama: Terimin anlamını, kullanım bağlamını ve olası anlam farklılıklarını açıklayan kısa tanım.

Bu yapı, kullanıcıya yalnızca dilsel bir karşılaştırma değil, aynı zamanda kavramsal bir bütünlük sunmaktadır. Lehçe açıklamalar, Polonya iş kültürünün terminolojik özelliklerini anlamaya yardımcı olurken, İngilizce karşılıklar uluslararası standart terminolojiyle uyum sağlamaktadır.

Sözlük, Lehçeyi (Polonya dili) öğrenenler, çevirmenler, akademisyenler, öğrenciler ve çok uluslu şirketlerde çalışan profesyoneller için hazırlanmıştır. Her bir terim, diller arasında köprü kurma çabasının bir parçası olarak, hem iletişimi kolaylaştırmakta hem de kültürler arası anlayışı geliştirmektedir.

Bu çalışma oluşturulurken, dilin yalnızca bir iletişim aracı değil, aynı zamanda kültürel bir değer taşıyıcısı görevinin olduğu göz önünde bulundurulmuştur. İş dünyasında kullanılan her terimin, bir ülkenin ekonomik yapısını, iş kültürünü ve düşünme biçimini yansıtmasının arka

planında da bu görev yer almaktadır. Bu nedenle sözlük, yalnızca kelimeleri değil, aynı zamanda bu kelimelerin ardındaki kültürel anlamları da keşfetme fırsatı sunmaktadır.

Sonuç olarak, bu sözlüğün hazırlanmasına başlarken Türkçe, İngilizce ve Lehçe arasında güçlü bir terminolojik köprü kurulması amaçlanmıştır ve akademik titizlikle hazırlanmış bir kaynak ortaya çıkarılmıştır. Kullanıcıların, bu sözlük aracılığıyla hem dil becerilerini geliştirmeleri hem de uluslararası iş dünyasında daha etkin bir iletişim kurmaları hedeflenmektedir.

Emrah GAZNEVİ

Üsküdar, Kasım 2025

İÇİNDEKİLER

TEŞEKKÜR	III
ÖNSÖZ	V
İÇİNDEKİLER	IX
ÖZET	XI
ABSTRACT	XIII

GİRİŞ	1
-------------	---

A	5
B	33
C	55
Ç	61
D	69
E	99
F	119
G	131
H	151
I	167
İ	169
J	199

X

K	201
L	239
M	243
N	265
O	273
Ö	279
P	287
R	301
S	309
Ş	337
T	341
U	375
Ü	381
V	387
Y	397
Z	413
 KAYNAKÇA	 417

Türkçe-Lehçe Ticari Kavramlar Sözlüğü

(Lehçe Açıklamaları ile Birlikte)

ÖZET

Bu sözlük, iş dünyasında kullanılan temel kavramların Türkçe, İngilizce ve Lehçe karşılıklarını sistematik bir biçimde bir araya getirmek amacıyla hazırlanmıştır. Günümüzün küreselleşen ekonomisinde, farklı dillerde etkin iletişim kurabilmek yalnızca bir avantaj değil, aynı zamanda bir gereklilik haline gelmiştir. Bu nedenle uluslararası ticaret, finans, yönetim, pazarlama ve insan kaynakları gibi alanlarda çalışan profesyoneller, çok dilli terminolojiye hâkim olmanın önemini her geçen gün daha fazla hissetmektedir.

Bu çalışma, Türkçe konuşan bireylerin İngilizce ve Lehçe iş terminolojisini doğru, tutarlı ve bağlama uygun biçimde öğrenmelerine yardımcı olmayı hedeflemektedir. Sözlükte yer alan her terim, yalnızca kelime karşılıklarıyla değil, aynı zamanda Lehçe kısa açıklamalarıyla birlikte sunulmuştur. Bu açıklamalar, terimlerin Polonya iş kültüründeki kullanım biçimlerinin, anlam farklılıklarının ve bağlamsal nüanslarının kolay anlaşılmasını amaçlamaktadır.

Sözlüğün hazırlanma süreci, dilsel doğruluk, terminolojik tutarlılık ve kültürel uygunluk ilkeleri gözetilerek yürütülmüştür. Her bir terim, hem dilbilimsel hem de sektörel açıdan incelenmiş; farklı kaynaklardan karşılaştırmalı olarak değerlendirilmiştir. Bu yönüyle sözlük, yalnızca bir çeviri aracı değil, aynı zamanda bir öğrenme ve referans kaynağı niteliği taşımaktadır.

Türkçe Lehçe Ticari Kavramlar Sözlüğü, 2024 yılında “Lehçe ve Türkçe İş Dünyası Terimlerinin Karşılaştırmalı Olarak İncelenmesi” adı altında gerçekleştirilen proje kapsamında başlatılmıştır. Güncel Lehçe ve Türkçe iş terimleri ile kavramlarının karşılaştırmalı olarak ortaya konulması amacıyla yapılan bu çalışma süresince, temel olarak Türk Dil

XII

Kurumu'nun *Türkçe Sözlüğü* ve Polonya Bilimler Akademisi Dilbilim Komitesinin hazırladığı *Wielki Słownik Języka Polskiego* gibi yetkin sözlüklerden yararlanmıştır. Ayrıca, 2013-2025 yılları arasında yayımlanan *Gümrük ve Ticaret Dergisi*, 2017-2025 yılları arasındaki *Gümrük ve Ticaret Dünyası Dergisi*, 2023-2025 yılları arasında yayımlanan *İstanbul Ticaret Üniversitesi Dış Ticaret Dergisi* ve 2017-2024 yılları arasındaki *Uluslararası Ticaret ve Ekonomi Araştırmaları Dergisi* dahil olmak üzere dört dergi; 9 kitap, 29 makale ve Türkçe, İngilizce, Lehçe dillerindeki 7 sözlük taranmıştır. Bu taramalar sonucunda, aralarında Osmanlıca ve yabancı asıllı (İngilizce, Fransızca gibi) terimlerin de bulunduğu Türkçe terimler elde edilmiştir. Anlam kargaşasını gidermek ve kullanım kolaylığı sağlamak amacıyla, tüm Türkçe terimler Türk Dil Kurumu'nun *Türkçe Sözlüğü*nde yer alan karşılıklarıyla standartlaştırılmıştır. Osmanlıca veya İngilizce, Fransızca, Latince olan terimlerde açıklama yapılmayarak Türkçe maddelere atıfta bulunulmuştur. Bu yöntemle tespit edilen madde başı terim sayısı 4000'e ulaşmıştır.

Sözlükte madde başlarının seçimi şu iki temel esasa göre yapılmıştır: (1) Türkçe terimlerin Lehçe karşılığının bulunması ve (2) Terimlerin İş Terimleri kapsamında yer alması. Madde başı olarak seçilen her terimin yanına parantez içinde alınarak İngilizce karşılığı da eklenmiştir. Daha sonra Lehçe karşılığı ve o terimin ifade ettiği kavram Lehçe açıklaması yapılmıştır.

Anahtar kelimeler: Lehçe, Türkçe, terim, ticaret, uluslararası

Turkish-Polish Dictionary of Commercial Terms

(With Polish Explanations)

ABSTRACT

This dictionary has been prepared with the aim of systematically bringing together the Turkish, English, and Polish equivalents of fundamental concepts used in the business world. In today's globalized economy, effective communication in different languages is not only an advantage but also a requirement. For this reason, professionals working in fields such as international trade, finance, management, marketing, and human resources feel the growing importance of mastering multilingual terminology every day.

This work aims to help Turkish-speaking individuals learn English and Polish business terminology accurately, consistently, and appropriately for the context. Every term in the dictionary is presented not only with its word equivalents but also with a short explanation in Polish. These explanations are intended to facilitate the understanding of the terms' usage in Polish business culture, their different meanings, and contextual nuances.

The preparation process of the dictionary was carried out by observing the principles of linguistic accuracy, terminological consistency, and cultural appropriateness. Each term was examined from both a linguistic and sectoral perspective and comparatively evaluated from various sources. In this regard, the dictionary serves not only as a translation tool but also as a learning and reference source.

The Turkish-Polish Dictionary of Commercial Concepts was initiated in 2024 as part of a project titled "Comparative Analysis of Polish and Turkish Business World Terms." During this study, conducted to comparatively present current Polish and Turkish business terms and concepts, authorized dictionaries such as the Turkish Language Institution's (TDK) Turkish Dictionary and the *Wielki Słownik Języka*

Polskiego (Great Dictionary of the Polish Language), prepared by the Linguistic Committee of the Polish Academy of Sciences, were primarily utilized. Additionally, four journals—including *Gümrük ve Ticaret Dergisi* (Journal of Customs and Trade, published between 2013-2025), *Gümrük ve Ticaret Dünyası Dergisi* (Journal of the World of Customs and Trade, 2017-2025), *İstanbul Ticaret Üniversitesi Dış Ticaret Dergisi* (Istanbul Commerce University Foreign Trade Journal, 2023-2025), and *Uluslararası Ticaret ve Ekonomi Araştırmaları Dergisi* (Journal of International Trade and Economic Research, 2017-2024)—along with 9 books, 29 articles, and 7 dictionaries in Turkish, English, and Polish were scanned.

As a result of these scans, Turkish terms, including those of Ottoman origin and foreign origin (such as English and French), were obtained. To eliminate semantic confusion and ensure ease of use, all Turkish terms were standardized with the equivalents found in the TDK Turkish Dictionary. For terms that were Ottoman, English, French, or Latin in origin, no explanation was provided; instead, reference was made to the corresponding standardized Turkish entries. The number of headword terms identified using this method reached 4000.

The selection of headwords in the dictionary was based on two fundamental criteria: (1) The availability of a Polish equivalent for the Turkish term, and (2) The inclusion of the term within the scope of Business Terms. The English equivalent is also added next to each selected headword term, enclosed in parentheses. This is followed by the Polish equivalent and a Polish explanation of the concept expressed by the term.

Keywords: Polish, Turkish, Term, Trade, International